

СОТРУДНИЧЕСТВО БЕЛОРУССКОЙ ССР И ЮНЕСКО В ПОПУЛЯРИЗАЦИИ БЕЛОРУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (ПЕРВАЯ ПОЛОВИНА 1960-х гг.)

С. Ф. Свилас

*кандидат исторических наук,
доцент кафедры международных отношений
Белорусского государственного университета*

УДК 008:061.1(100+476)ЮНЕСКО+821.161.3.09

В октябре 2016 г. исполняется 70 лет Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО). Важным направлением сотрудничества Беларуси и организации, в которую республика вступила в 1954 г., стала публикаторская деятельность. Однако до недавнего времени этот вектор не нашел систематизированного отражения в историографии [4, с. 331–334, 341–345].

Цель автора – на основе архивных материалов проследить ход дискуссии, которая велась МИД Белорусской ССР и республиканской Комиссией по делам ЮНЕСКО с Секретариатом организации о популяризации белорусской литературы, охарактеризовать позиции участников, выявить возникшие сложности и противоречия, а также определить достигнутые результаты.

В изданном ЮНЕСКО «Указателе переводов» (1960 г.) отмечалось, что самым переводимым автором в мире был советский премьер Н. С. Хрущев [1, д. 472, л. 54]. Вместе с тем организация предпринимала заметные усилия по ознакомлению мировой общественности с выдающимися произведениями мировой художественной литературы, в том числе белорусской. В апреле 1960 г. председатель Комиссии Белорусской ССР по делам ЮНЕСКО министр культуры Г. Я. Киселев напомнил председателю правления Союза писателей Белоруссии П. У. Бровке, что 10-я сессия Генеральной конференции ЮНЕСКО (1958 г.) приняла резолюцию, уполномочившую генерального директора поощрять перевод на английский, французский и испанский языки литературу других народов.

В соответствии с резолюцией комиссия получила возможность представить в ЮНЕСКО список «наиболее характерных» произведе-

ний белорусской литературы, предложив их для перевода и распространения во всем мире по каналам организации. Г. Я. Киселев обратился с просьбой к Союзу писателей составить такой перечень [2, д. 466, л. 142]. В него вошли сборник стихов Я. Купалы, романы «Наростанях» Я. Коласа, «Третье поколение» К. Черного, «Глубокое течение» И. Шамякина [2, д. 466, л. 143]. Министр культуры в июне 1960 г. направил письмо секретарю ЦК КП Белоруссии К. Т. Мазурову, где отметил большие возможности издательской деятельности ЮНЕСКО, в частности по переводу произведений национальной литературы стран-членов, и просил дать согласие на представление в секретариат указанных произведений [2, д. 423, л. 110].

Бюро ЦК КПБ приняло предложение комиссии [3, д. 1507, л. 9], после чего заместитель министра иностранных дел, заместитель председателя комиссии П. Е. Астапенко обратился к заместителю председателя Комиссии СССР С. А. Лапину с просьбой отправить через Постоянное представительство Советского Союза при ЮНЕСКО письмо Г. Я. Киселева генеральному директору В. Веронезе со списком произведений белорусской литературы [2, д. 420, л. 117–118; д. 466, л. 145]. В октябре 1960 г. министр культуры информировал ЦК КПБ, что Париж сообщил о возможности публикации лишь одного произведения. Комиссия считала целесообразным оказать содействие в финансировании издания путем покупки части тиража (300–350 экземпляров), расходы покрыть из лимита валюты республики и отправить в ЮНЕСКО письмо с таким предложением [2, д. 536, л. 46], но вопрос «завис» на год.

Активизация республики с целью использования издательских возможностей организации для пропаганды достижений белорусской культуры (преимущественно эпохи социализма) приходится на 1962 г. и связана с началом деятельности первого постоянного представителя Белорусской ССР при организации Б. В. Кудрявцева, прибывшего в Париж в мае [4, с. 205–208]. В марте 1962 г. Бюро ЦК КПБ утвердило план мероприятий по проведению 80-летия народных поэтов Я. Купалы и Я. Коласа. Академии наук и Союзу писателей республики поручалось подготовить статьи, а Национальной комиссии БССР по делам ЮНЕСКО добиться опубликования их в изданиях ЮНЕСКО [3, д. 1647, л. 38, 113–114].

Как только Б. В. Кудрявцев прибыл в Париж, Г. Я. Киселев направил ему статью народного писателя М. Т. Лынькова, посвящен-

ную юбилею Я. Купалы с просьбой принять меры для ее опубликования в журнале «Курьер ЮНЕСКО» [2, д. 620, л. 20]. В статье отмечалось, что родина поэта была известна в прошлом как «страна лесов и болот, край извечной глухомани, населенный бедным и бесправным народом». М. Лыньков подчеркнул: «Поэт никогда не замыкался в узкий круг своих личных, интимных переживаний и настроений, никогда не занимался производством эстэцких побрякушек. Он никогда не становился в ряды тех холодных и пустых ремесленников от литературы, лишенных живого человеческого сердца, которые декларируют искусство ради искусства и боязливо обходят подлинную жизнь с ее радостями и печалью, с ее неисчислимыми человеческими трагедиями, с ее солнечным сиянием и мрачными тенями, с ее бесчисленными противоречиями».

По оценке автора статьи, «творчество Янки Купалы ... носит столько общечеловеческих черт, что оно давно переросло рамки национальной литературы и стало явлением общечеловеческой культуры». Вместе с Я. Коласом Я. Купала вывел белорусскую литературу из «замкнутого круга национальной ограниченности, из положения краевой литературы, имевшей узко этнографическое значение и звучание», а 80-летие поэта отмечается как большой национальный праздник. Статья заканчивалась словами: «Янка Купала – народный поэт, гениальный певец современности. Это неповторимый талант, в котором воплотил белорусский народ всю силу и красоту своего поэтического духа, своей глубокой человечности, своей мудрой жизнеутверждающей философии, своей безграничной любви к человеку и неистребимой веры в его лучшее будущее» [2, д. 620, л. 20–27].

Б. В. Кудрявцев встретился с начальником отдела печати в департаменте информации Н. Лундом. Белорусского представителя беспокоило решение руководства ЮНЕСКО прекратить выпуск «Информационного бюллетеня» на русском языке. Как оказалось, из-за финансовых трудностей была упразднена редакция во главе с Н. А. Поповым (УСССР). Б. В. Кудрявцев назвал это «ненужной экономией» и попросил принять срочные меры по переводу и опубликованию статьи М. Лынькова. Собеседник встретил предложение неодобрительно, заявив, что ЮНЕСКО участвует в праздновании круглых дат, и был обвинен в том, что «совершенно не понимает значения жизни и творчества Янки Купалы для белорусского народа». Тогда чиновник выразил желание получить статью в переводе и сокращенном вариан-

те. Б. В. Кудрявцев, обсуждая перспективы других белорусских публикаций в ЮНЕСКО, убеждал, что «если статья из БССР будет прислана, то она должна быть опубликована, так как ни один автор не будет работать для корзины». Н. Лунд предложил следующий порядок: белорусский автор присылает в ЮНЕСКО краткое содержание будущей статьи, и, если тематика подойдет, ЮНЕСКО оформит специальный заказ с выплатой гонорара [2, д. 803, л. 19–22].

В сентябре 1962 г. Б. В. Кудрявцев направил заместителю министра иностранных дел А. Е. Гуриновичу статью М. Т. Лынькова о Я. Купале, опубликованную отдельным выпуском на английском, французском, русском языках в Информационном бюллетене ЮНЕСКО. Номер получили все члены ЮНЕСКО (106 государств), информационные агентства и газеты, а также другие международные организации. Республиканский МИД разослал Информационный бюллетень автору статьи, заместителю председателя БелОКСа В. А. Чернявской, директору литературного музея Я. Купалы И. З. Широковскому, постоянному представителю Белорусской ССР при ООН в Нью-Йорке П. Е. Астапенко [2, д. 624, л. 46–51].

По договоренности с Генеральным директором ЮНЕСКО Р. Майо Б. В. Кудрявцев беседовал с Н. Лундом по вопросу опубликования статьи А. Савицкого, посвященной 80-летию Я. Коласа, в журнале «ЮНЕСКО Фичерз». В связи с занятостью переводчиков на сессии Генеральной конференции и переполненностью журнала, Лунд предложил опубликовать небольшую информацию, но его собеседник настаивал, получив в результате обещание выполнить просьбу в конце года, при этом начальник отдела рекомендовал присылать статьи в переводе, а также поддержать журнал, который находился под угрозой закрытия в связи с недостаточным увеличением бюджета ЮНЕСКО [2, д. 706, л. 89–90].

Поскольку статья опубликована не была, состоялась еще одна встреча с Н. Лундом, на которой присутствовала редактор журнала «ЮНЕСКО фичерз» П. Берлин. Б. В. Кудрявцеву заявили о намерении сократить статью до 10–12 строк информационного характера, поскольку «журнал не может ежемесячно публиковать материалы из Советского Союза». Белорусский дипломат заявил, что о БССР не опубликовано ни одной статьи, и предложил оформить полный текст в виде пресс-релиза – именно в такой форме была опубликована статья о Я. Купале. Лунд согласился на пресс-релиз и увеличение объема

статьи до страницы [2, д. 803, л. 51–53].

Ответственный секретарь комиссии по делам ЮНЕСКО Г. К. Новицкий направил председателю правления Белорусского общества дружбы и культурной связи с зарубежными странами (БелОКСа) В. С. Смирнову экземпляры февральского номера журнала «ЮНЕСКО фичерз» за 1963 г. на английском, французском и испанском языках с заметкой о Я. Коласе и специального издания ЮНЕСКО «Пресса», где статья А. Савицкого была опубликована полностью [2, д. 708, л. 218]. Б. В. Кудрявцев направил в МИД несколько публикаций зарубежных газет о юбилее, которые стали резонансом на статью. Дипломат считал необходимым ознакомить с этим фактом Министерство культуры БССР, Союз писателей БССР, Белорусское общество дружбы и культурной связи с зарубежными странами, а сами статьи передать в музей Я. Коласа директору Д. К. Мицкевичу, что и было сделано ответственным секретарем Комиссии Г. К. Новицким [2, д. 796, л. 36].

В 1963 г. Б. В. Кудрявцев предложил журналу «ЮНЕСКО Фичерз» статью к 175-летию белорусского фольклориста, этнографа и языковеда И. И. Носовича, подготовленную по материалам еженедельника «Літаратура і мастацтва Беларусі» [2, д. 712, л. 111–133]. Редактор П. Берлин заявила, что в решении Исполнительного совета ЮНЕСКО о праздновании годовщин великих людей ничего не сказано о И. И. Носовиче и поэтому публикация невозможна, но получила ответ: «Культура, наука и жизнь государств гораздо богаче любого решения Исполнительного совета», редакция «выдвигает одну преграду за другой для социалистических стран», напечатала статью «какого-то древнего премьер-министра одного из западных государств, который ... лишь иногда ассигновывал деньги на просвещение», а И. И. Носович сыграл большую роль в развитии культуры белорусского народа.

Редактор обещала посоветоваться с начальником отдела печати Н. Лундом и опубликовать статью с сокращениями. Именно П. Берлин собрала и прислала вырезки из зарубежных газет, свидетельствовавшие о международном резонансе опубликованной через ЮНЕСКО статьи о Я. Коласе [2, д. 712, л. 117–118, 191]. Беседуя с Н. Лундом в конце 1963 г., постоянный представитель Белорусской ССР выразил благодарность за положительный отклик на публикацию о И. И. Носовиче [2, д. 796, л. 9–12].

Журнал получили министр иностранных дел К. В. Киселев и директор Института искусствоведения, этнографии и фольклора АН БССР П. Ф. Глебка [2, д. 796, л. 34–35].

Письмом генерального директора Л. Эванса от 10 марта 1955 г. ЮНЕСКО напомнила о резолюции 8-й сессии Генеральной конференции (1954 г.), призвавшей национальные комиссии проводить дни памяти выдающихся людей [2, д. 204, л. 260]. Однако переписка с организацией по этому вопросу началась только в 1962 г. Вице-президент академик К. И. Лукашев информировал К. В. Киселева, что «в Академии наук выдающихся деятелей культуры, столетие со дня рождения которых могли бы рекомендовать для включения в список ЮНЕСКО для празднования годовщины их рождения, не имеется» [2, д. 617, л. 211]. Г. Я. Киселев ответил на запрос К. В. Киселева так же: «Среди выдающихся деятелей культуры и науки нашей республики кандидатов, которые могли бы быть включены ЮНЕСКО в международный список для празднования сотой годовщины их рождения в 1962–1965 гг., не имеется», обратив при этом внимание на 80-летие Я. Купалы и Я. Коласа [2, д. 617, л. 209].

В 1963 г. К. В. Киселев информировал вице-президента АН БССР К. К. Атраховича об очередной просьбе генерального директора прислать список годовщин великих людей и событий для включения его в официальный календарь [2, ф. 907, оп. 1, д. 798, л. 80]. Аналогичные письма получили заместитель министра культуры М. А. Минкович, председатель правления Союза писателей БССР П. У. Бровка, ректор Белорусской государственной консерватории В. В. Оловников, ректор Белорусского государственного театрально-художественного института П. В. Масленников, директор Института искусствоведения, этнографии и фольклора АН БССР академик П. Ф. Глебка, заместитель министра просвещения Н. Е. Мурашко [2, д. 798, л. 81–86].

В ответе из АН БССР в официальный календарь ЮНЕСКО предлагалось включить Я. Купалу и Я. Коласа. В ответе из Союза писателей за подписью М. Ткачева указывалось, что в 1964 г. будет отмечаться 60-летие П. У. Бровки и П. Ф. Глебки, в 1966 г. – 70-летие К. К. Атраховича (К. Крапивы), 80-летие С. Е. Плавника (З. Бядули). Министерство культуры информировало, что в 1965 г. исполняется 125 лет со дня рождения Ф. Богушевича, в 1966 г. – 75-летний юбилей М. Богдановича [2, д. 798, л. 87–88, 91–95, 126–127, 191–195].

Проанализировав полученную информацию, К. В. Киселев сообщил П. М. Машерову, что в двухгодичный календарь ЮНЕСКО следует включить народных поэтов Белоруссии Я. Купалу и Я. Коласа, и просил дать разрешение на отправку в ЮНЕСКО соответствующего письма [2, д. 798, л. 136]. Однако список был расширен – кроме Я. Коласа и Я. Купалы (в связи с 60-летием начала литературной деятельности), в нем значились Ф. Богушевич, З. Бядуля, К. Крапива, П. Глебка, П. Бровка, Э. Пашкевич, М. Богданович [4, с. 335]. Выразив благодарность, заведующий отделом по связям с общественностью Я. Цуккерман вместе с тем отметил: «Нам кажется, что некоторые ваши предложения (это относится и к другим странам) носят чисто внутринациональный характер и не имеют всемирно-исторического значения». Он предложил Национальной комиссии БССР еще раз обсудить список знаменательных дат и оставить только те, которые носят «подлинно международный характер» [2, д. 803, л. 94]. А. Е. Гуринович в связи с этим просил Б. В. Кудрявцева сообщить секретариату, что комиссия настаивает на включении в официальный календарь ЮНЕСКО имен из списка без изменений [2, д. 803, л. 95].

Как отмечено выше, Г. Я. Киселев в 1960 г. направил генеральному директору В. Веронезе перечень произведений белорусской литературы [2, д. 42, л. 117–118; д. 466, л. 145], однако из Парижа сообщили о возможности издания лишь одного [2, д. 536, л. 46].

В 1962 г. начальник секции литературы в отделе искусства и письменности Р. Кайуа неожиданно для белорусской стороны выступил за издание сборника коротких рассказов белорусских авторов [2, д. 874, л. 31–33], аргументировав это предложение возможностью распределения заказа между несколькими переводчиками, а также большим интересом западного читателя. В случае отказа он предложил прислать произведения Я. Купалы, Я. Коласа, К. Черного, И. Шамякина на русском языке, оставив выбор за ЮНЕСКО [2, д. 874, л. 36–37]. МИД предпринял попытку найти переводчика на замещение вакантного поста Р-3, но кандидат должен был в совершенстве владеть английским, французским и испанским языками, и таких специалистов в республике не оказалось [2, д. 627, л. 5–6, 8].

Министр культуры письмом генеральному директору Р. Майо (март 1963 г.) подтвердил, что Комиссия Белорусской ССР по делам ЮНЕСКО согласилась на перевод и издание одного из произведений списка, направленного в ЮНЕСКО, но в дальнейшем рассчитывает

на помощь в переводе и издании антологии белорусской поэзии и сборника коротких рассказов [2, д. 874, л. 38–39].

Эксперты ЮНЕСКО отдали предпочтение роману И. Шамякина (более современная тема, понятная читателю, нет необходимости в подстрочных сносках и комментариях). Предполагалось, что книга выйдет к 1966 г. и станет первым белорусским изданием, опубликованным организацией [2, д. 874, л. 43–44, 47–48]. Комиссия Белорусской ССР по делам ЮНЕСКО согласилась на перевод и издание романа И. Шамякина «Глубокое течение», а для ускорения работы выслала экземпляр романа на белорусском языке [2, д. 874, л. 41, 45]. Отправляя посылку, А. Е. Гуринович просил обратить внимание на тот факт, что «на белорусском языке роман был издан в 1952 г. и поэтому содержит в некоторых местах элементы культа личности, которых нет в более позднем издании романа на русском языке». Он потребовал «внимательно проследить за тем, чтобы ЮНЕСКО руководствовалась исключительно русским вариантом романа при переводе на ином язык», и объяснил это желанием самого автора [2, д. 874, л. 42].

В годовом отчете МИДа Белорусской ССР указывалось, что в 1963 г. достигнута договоренность с Секретариатом ЮНЕСКО о переводе на иностранные языки и издании за счет ЮНЕСКО романа И. Шамякина «Глубокое течение» [1, д. 505, л. 229]. Однако в июне 1964 г. Г. Мачадо, директор департамента культуры ЮНЕСКО, сообщил Г. Я. Киселеву о намерении перевести антологию белорусской поэзии, поскольку специалист, которому был предложен контракт на перевод романа И. Шамякина, отказался от него: «произведение представляет более политический, чем литературный интерес, не способствует достижению целей, поставленных перед выпускаемой ЮНЕСКО серией представительных произведений».

Секретариат установил контакт с «одним английским поэтом, одновременно переводчиком, проявляющим глубокий интерес к белорусской поэзии». Г. Мачадо подчеркнул, что «был бы рад получить любые предложения комиссии, касающиеся изменений как в списке фамилий поэтов, так и в списке отобранных стихотворений», значительная часть переводов которых на английский и французский языки была уже осуществлена без оформления контракта [2, д. 874, л. 61–62]. Заместитель министра А. Е. Гуринович сообщил секретарю ЦК КПБ П. М. Машерову об отказе ЮНЕСКО издавать роман И. Шамякина. Во время визита в Минск (июль 1964 г.) заместитель генди-

ректора ЮНЕСКО М. Адисешиа заявил, что причина отказа перевести роман заключается в его политической направленности, которая может вызвать недовольство ФРГ, и предложил дать оценку роману в письме генеральному директору [2, д. 874, л. 67–68].

Письмо за подписью К. В. Киселева, датированное 7 октября 1964 г., было передано Р. Майо через Б. В. Кудрявцева. В нем отмечалось, что автор романа – один из выдающихся белорусских писателей, заместитель правления Союза писателей, его произведения неоднократно издавались за рубежом.

МИД по поручению правительства настаивал на переводе и опубликовании романа И. Шамякина. Белорусская сторона выражала согласие подготовить антологию поэзии, но не в ущерб изданию романа и при условии, что «только сами белорусские писатели в состоянии правильно решить вопрос о том, какие стихотворения белорусских поэтов действительно достойно и полно представляют богатства белорусской поэзии» [2, д. 874, л. 74–79].

Письмо К. В. Киселева было рассмотрено секретариатом только 16 ноября 1964 г. Уже на следующий день Р. Майо беседовал с М. А. Минковичем, новым министром культуры Белорусской ССР, руководителем делегации республики на 13-й сессии Генеральной конференции, а 15 декабря направил ответ в Минск. Позиция гендиректора сводилась к тому, что «каковы бы ни были заслуги романа Ивана Шамякина, имеется опасение, как бы это произведение не вызвало у некоторых читателей чувств, которые могли бы быть отнесены без различия ко всему народу (немецкому)», а «антология белорусских поэтов в переводе на английский язык, хорошо показывающая постоянные ценности белорусской культуры, лучше отвечала бы критериям, которые необходимы организации в этой области». Р. Майо отметил, что содержание антологии, предложенное секретариатом, носит рекомендательный характер и комиссия может его изменить [2, д. 874, л. 81; д. 945, л. 43].

В 1965 г. президиум Союза писателей БССР утвердил список авторов антологии, составленный Я. Семижоном [2, д. 945, л. 32–36]. К. В. Киселев информировал Париж, что МИД БССР и Национальная комиссия БССР по делам ЮНЕСКО приняли предложение об издании книги на английском языке, правление Союза писателей ведет работу по отбору произведений [2, д. 945, л. 49]. Отметим, что пятью годами ранее на заседании Бюро ЦК КПБ обсуждался вопрос об из-

дании антологии белорусской поэзии силами республики. Бюро обязало правление Союза писателей БССР (П. У. Бровка) и Государственное издательство БССР (З. П. Матузов) издать ее на протяжении 1961–1962 гг. в трех томах, куда включить лучшие произведения представителей разных поколений [3, ф. 4-п, оп. 81, д. 1500, л. 9–10]. В декабре 1966 г. А. Е. Гуринович направил в Париж сокращенный вариант этого издания [2, д. 946, л. 41]. Публикация антологии силами ЮНЕСКО появилась только в 1971 г. [5, с. 111].

В начале 1960-х гг. министерство культуры и БелОКС формировали список книг белорусских авторов для перевода на английский и французский языки с последующим изданием в республике и распространением за ее пределами, в том числе в Секретариате ЮНЕСКО и на форумах организации. В 1963 г. К. В. Киселев передал председателю правления Союза писателей Белорусской ССР П. У. Бровке просьбу из Парижа прислать список литературных произведений белорусских авторов на антимилитаристскую тематику [2, д. 799, л. 161]. В ответе за подписью ответственного секретаря правления М. Ткачева указывалось, что наиболее яркое произведение на антимилитаристскую тему – поэма П. Бровки «Голос сердца»; впервые она была опубликована на русском языке в газете «Правда», вошла в сборник «А дни идут...», который получил Ленинскую премию в 1962 г. [2, д. 799, л. 164].

В июне 1963 г. председатель президиума Белорусского общества дружбы и культурной связи с зарубежными странами В. С. Смирнов направил К. В. Киселеву копию письма в ЦК КПБ со списком книг, рекомендуемых для перевода на английский и французский языки. В него вошли сборник стихов П. Бровки «А дни идут», сборник рассказов Я. Брыля, книга очерков Т. Хадкевича «Моя Белоруссия», сборник лирики М. Танка, роман И. Мележа «Люди на болоте», роман И. Шамякина «Крыніцы» [2, д. 721, л. 84, 91–94].

Таким образом, в начале 1960-х гг. в периодических изданиях ЮНЕСКО появились первые публикации о деятелях белорусской культуры Я. Купале, Я. Коласе, И. И. Носовиче, Секретариат организации стал получать информацию о днях памяти выдающихся людей. Многолетняя дискуссия о переводе и издании в Париже произведений белорусской литературы, закончившаяся выбором в пользу «Антологии белорусской поэзии», убедила соответствующие республиканские ведомства в необходимости опираться прежде всего на соб-

ственные силы, обращаясь к переводчикам из Союза писателей БССР и используя полиграфические мощности внутри страны.

Первые результаты, достигнутые в совместной с ЮНЕСКО деятельности на рассматриваемом направлении, в значительной степени связаны с усилиями первого постоянного представителя республики при ЮНЕСКО Б. В. Кудрявцева, курируемого министром иностранных дел К. В. Киселевым, а также заместителей министра и одновременно заместителей председателя Комиссии Белорусской ССР по делам ЮНЕСКО П. Е. Астапенко и А. Е. Гуриновича, ответственного секретаря комиссии сотрудника республиканского МИДа Г. К. Новицкого, председателей комиссии в разные годы министров культуры Г. Я. Киселева и М. А. Минковича, писателей П. Бровки, М. Ткачева, М. Лынькова, А. Савицкого, а также руководителей и сотрудников Секретариата ЮНЕСКО В. Веронезе, Р. М. Адисешиа, Н. Лунда, П. Берлин, Я. Цуккермана, Р. Кайюа, Г. Мачадо. Переписка с Секретариатом ЮНЕСКО осуществлялась с разрешения ЦК КП Белоруссии, его секретарей К. Т. Мазурова и П. М. Машерова.

Библиографические ссылки

1. Архив Министерства иностранных дел Республики Беларусь. – Ф. 907. – Оп. 3.
2. Национальный архив Республики Беларусь. – Ф. 907. – Оп. 1.
3. Национальный архив Республики Беларусь. – Ф. 4-п. – Оп. 81.
4. *Свилас С. Ф.* Деятельность Белорусской ССР в ЮНЕСКО (1954–1964 гг.). – Минск : БГУ, 2013. – 463 с.
5. *Шадурский В. Г.* Культурные связи Беларуси со странами Центральной и Западной Европы (1945–1990-е гг.). – Минск : БГУ, 2000. – 286 с.

Сотрудничество Белорусской ССР и ЮНЕСКО в популяризации белорусской художественной литературы (первая половина 1960-х гг.) (Светлана Свилас)

На основе архивных материалов впервые в историографии рассмотрен совместный опыт Белорусской ССР и ЮНЕСКО по ознакомлению мировой общественности с белорусской художественной литературой посредством публикации статей о ее представителях в из-

даниях организации, празднования их юбилеев, а также переводов и издания произведений. Рассмотрены организация переписки республики с Секретариатом ЮНЕСКО по данному вопросу, переговорный процесс, выявлены их участники. Сотрудничество в этом направлении содействовало росту профессионализма как белорусских дипломатов, так и сотрудников секретариата, повышению их культуры, стимулировало литературную критику, а главное – способствовало распространению знаний о Белорусской ССР в мире, формированию ее положительного имиджа, узнаваемости среди других участников советской федерации. Материал статьи дополняет историю ЮНЕСКО в преддверии 70-летия организации.

Ключевые слова

Беларусь; ЮНЕСКО; белорусская литература; дипломатия; имидж государства; персонизация истории.

The cooperation of the Byelorussian SSR with UNESCO in the popularization of the Belarusian belles-lettres (the first half of the 1960s) (Svetlana Svilas)

On the basis of the archival documents in this article there was for the first time in historiography regarded the joint experience of the Byelorussian SSR and UNESCO in the introduction of the Belarusian belles-lettres to the international community by publishing articles about its representatives in the publications of the organization, celebrating its anniversaries, as well as the translation and the edition of the results of its work. There was considered the institutional correspondence between the Republic and the UNESCO Secretariat on this issue, the negotiation process; there were identified the participants. The cooperation in this direction contributed to the growth of professionalism of both Belarusian diplomats and the members of the Secretariat, the increase of their culture, the stimulation of literary criticism, and, what is more important, it contributed to the propagation of the knowledge of the Byelorussian SSR in the world, the formation of its positive image, the "awareness" among the other members of the Soviet federation. The materials of the article complete the UNESCO's history on the eve of the 70th anniversary of the Organization.

Key words

Belarus; UNESCO; Belarusian literature; diplomacy; country image; personalization of history.

Статья поступила в сентябре 2016 г.

Рецензенты:

Решетников С. В. – доктор политических наук, профессор, заведующий кафедрой политологии Белорусского государственного университета;

Малевич Ю. И. – доктор политических наук, профессор кафедры международных отношений Белорусского государственного университета.